

Una aproximación al estudio de las construcciones interrogativas en wayuunaiki/guajiro

Yandira Guerreiro, Leyda Alviárez y Ana Carolina Sánchez

Facultad Experimental de Ciencias. Universidad del Zulia.

Maracaibo, Venezuela.

yguerreiro@hotmail.com, anacarolinasan@cantv.net, lalviarez@hotmail.com

Resumen

El propósito de este trabajo es describir las construcciones interrogativas del wayuunaiki, lengua arahuaca hablada por unas 400.000 personas en Venezuela y Colombia. El tema de las interrogativas no ha sido muy estudiado en la literatura básica del wayuunaiki, salvo algunas aproximaciones en Mansen (1984), Olza y Jusayú (1986) y Álvarez (1994). Álvarez menciona dos mecanismos de la lengua para la construcción de interrogativas de contenido; en ambos casos, la palabra interrogativa va al comienzo de la oración, pero en el primer caso aparece el sufijo especificador *-ka* y en el segundo, el sufijo de subordinación *-in*. Tanto por su ubicación en la cláusula, como porque acepta elementos de flexión, las palabras interrogativas en wayuunaiki pueden ser consideradas verbos interrogativos. La descripción y el análisis se hicieron desde una perspectiva tipológica y se trabajó con textos escritos y elicitaciones a hablantes nativos. Entre los resultados obtenidos destacan: diferencias dialectales entre el uso de jarai/jana; diferencias semánticas determinadas por la posición del morfema desiderativo.

Palabras clave: lenguas indígenas, guajiro/wayuunaiki, palabras interrogativas.

An Approach to Studying Interrogative Constructions in Wayuunaiki/Guajiro

Abstract

The purpose of this study is to describe interrogative constructions in Wayuunaiki, an Arawakan language spoken by about 400,000 people in Venezuela and Colombia. The theme of questioning in Wayuunaiki has not been deeply studied in the literature, except for some approaches by Mansen (1984), Olza and Jusayú (1986) and Álvarez (1994). Álvarez suggests two mechanisms in the language for constructing interrogative content; in both cases, the interrogative word heads the clause, but in the first case, the specifier suffix *-ka* is used and in the second case, the subordination suffix *-in* is used. Because of its initial location in the clause and also because it accepts inflection elements, interrogative words in Wayuunaiki could be considered as interrogative verbs. The description and analysis were made from a typological perspective, working with written texts and the elicitation of native speakers. Results included dialectic differences between the use of jarai/jana and semantic differences determined by the position of the desiderative morpheme.

Key words: indigenous languages, Guajiro/Wayuunaiki, interrogative words.

Introducción

El presente trabajo tiene como finalidad el análisis y la descripción de las construcciones interrogativas en wayuunaiki, lengua perteneciente a la familia de las lenguas arawacas, hablada por unas 400.000 personas en el Occidente de Venezuela y en territorio colombiano. Las construcciones interrogativas no han sido estudiadas exhaustivamente, por lo que se espera que este estudio represente un aporte al conocimiento de la lengua y a la vez, sirva de base para futuras investigaciones y proyectos. Los objetivos planteados se orientan a profundizar en la caracterización de las construcciones interrogativas, examinando los recursos morfosintácticos empleados en las diversas construcciones.

Metodología

Esta investigación está comprendida dentro del área de la lingüística descriptiva y tipológica. Inicialmente se realizó una documentación y revisión teórica previa sobre aspectos básicos de la morfosintaxis del wayuunaiki, así como de trabajos de investigación y planteamientos realizados por algunos autores en el área objeto de estudio. Paralelamente se revisó un corpus organizado a partir de di-

ferentes publicaciones mencionadas a continuación: **Aprendamos guajiro**. Mansen, 1984; **Achi'kí. Relatos guajiros**. Jusayú, 1986; **Gramática de la Lengua Guajira**. Olza y Jusayú, 1986; **Takü'jala. Lo que he contado**. Jusayú, 1989; **¿Kasa nuchuntaka Ma' leiwa wamüin?** (Documento digital) ¿Qué pide Dios de nosotros?; **Preguntas sobre Juan y Romanos** (Documento digital). Se hizo necesario recurrir a otros métodos de trabajo de campo, como la elicitación a través de entrevistas a hablantes nativos de la lengua guajira realizadas en las instalaciones de la Facultad Experimental de Ciencias. Destaca que los hablantes de ambos sexos, residen en la ciudad de Maracaibo y sus edades están comprendidas entre los 30 y 40 años. Estas entrevistas sirvieron para complementar y a la vez contrastar la información. Para estas entrevistas se preparó un corpus de oraciones interrogativas en español que se presentó a los informantes. De esta forma se obtuvieron datos directos acerca de los mecanismos que utiliza la lengua para expresar las interrogativas. La combinación de los dos procesos de recolección empleados permitió abordar el análisis de forma más acertada de acuerdo a lo que afirma Payne (1997:371): "Text and elicited data are both essential to a well-rounded field program. Each is useful for particular purpose". Todos estos datos fueron recabados para su posterior análisis.

Una vez conformada la muestra, se procedió al análisis interlineal para lo cual cada oración se analizó en cuatro filas, la primera fila presenta la oración con la ortografía convencional de guajiro, tal y como aparece en el texto o como la produjo el informante; en la segunda fila, se presenta la oración segmentada en morfemas; la tercera fila corresponde a la glosa; y la cuarta, la traducción al español, tal como puede observarse en el siguiente ejemplo:

A´yalajeechi	taya	maiki	Forma superficial
a-´yala-j-ee-chi	taya	maiki	División morfémica
comprar-ST-FUT-M	1S	maíz	Glosa
<i>Yo compraré maíz (traducción)</i>			

Nociones morfosintácticas sobre wayuunaiki

Este apartado comprende una revisión de los aspectos morfosintácticos del wayuunaiki para comprender los fenómenos que ocurren en las construcciones interrogativas del guajiro.

a. La conjugación subjetiva y la conjugación objetiva

Existe en guajiro una conjugación subjetiva (o analítica) y una conjugación objetiva (o sintética) según la ausencia/presencia de un prefijo personal en la morfología del verbo y según la función que desempeñen los sufijos de género-número en la oración. En [01] y [02] se observan cláusulas transitivas con verbos en la conjugación subjetiva. En ambos casos, el sufijo *-shi* de Masculino Singular concuerda con el sujeto. En [03] y [04] se presentan cláusulas transitivas con verbos en la conjugación objetiva, pero los sufijos *-shi* de Masculino Singular y *-rü* de Femenino Singular concuerdan con los objetos.

- [01] Aya´lajushi Kamiirü kepein. *Camilo compra café.*
- [02] Akuyamajushi taya nulumase Juan. *Yo construiré la enramada de Juan.*
- [03] Taya´lajuin chi püliikukai. *Compro el burro.*
- [04] Tasakeerü nii Kamiirü. *Yo saludaré a la madre de Camilo.*

b. Verbo activo versus verbo estativo

Esta oposición se basa en varias propiedades semánticas, morfológicas y sintácticas:

- la presencia o la ausencia de un prefijo personal indicador de agente,
- los sufijos temáticos (ST) que admiten (-Ø, *-ta*, *-ja*, *-la*, *-na* y *-ka* versus -Ø y *-ta*),
- la posibilidad o la imposibilidad de formar un causativo morfológico,
- los tipos de participantes en la cláusula, y
- los tipos de conjugación en la que pueden aparecer.

En [05] se ilustra el contraste entre verbos estativos y verbos activos.

[05]

jimataa ‘tranquilizarse’	aya´lajaa ‘comprar’
a) *tejimatuin	taya´lajuin
b) /jima-ta-a/ (tranquilo-ST-INF)	/a-ya´la-ja-a/ (0-comprar-ST-INF)
c) *jimati ^{raa}	aya´lajiraa
d) jimateerü (intransitivo)	taya´lajeerü (transitivo)
e) CS= jimatüsü, CO= *tejimatuin	CS= aya´lajüsü, CO= taya´lajeechi

c. Uso de prefijos personales

Los prefijos personales en el wayuunaiki marcan el sujeto en los verbos de la conjugación sintética, también se adhieren a los sustantivos y a las preposiciones. En [06] se presenta una lista de prefijos personales aportada por Álvarez (1994) con sus respectivos ejemplos.

[06]

1S	<i>ta-wala</i>	mi hermano
2S	<i>pu-wala</i>	tu hermano
3M	<i>nu-wala</i>	su hermano (de él)
3F	<i>ju-wala</i>	su hermano (de ella)
1P	<i>wa-wala</i>	nuestro hermano
2P	<i>ju-wala</i>	su hermano (de ustedes)
3P	<i>na-wala</i>	su hermano (de ellos)
0	<i>a-walaa</i>	hermano

d. Presencia de sufijos género y número

Los sufijos de género-número (SGN) presentes en el wayuunaiki marcan la oposición entre masculino/ femenino y singular/ plural (Álvarez, 1994). En el plural no hay diferenciación de género, por ello los SGN son sólo tres, como puede observarse en la siguiente tabla:

	Tiempo general	Tiempo futuro
Masculino singular	-shi	-chi
Femenino singular	-su	-rü
Plural	-shii	-na

Estos sufijos marcan la concordancia entre los elementos oracionales, hacen referencia al sujeto en la conjugación analítica y al complemento directo en la sintética, según Mosonyi (1975), Mansen y Mansen (1984), Olza y Jusayú (1986) y Álvarez (1994). Esta concordancia puede observarse en [07]

- [07] a) A´lakajaasü taya *Yo cocino*
 b) Ta´lakajajeerü tü asalaakalü *Yo cocino la carne*

El verbo a´lakajaa en (a) está en conjugación subjetiva y en tiempo general; por tanto, el sufijo *-sü* concuerda con el sujeto de la oración *taya*, que en este caso es la primera

persona del singular en género femenino. En (b), el verbo aparece en conjugación objetiva, por lo cual tiene el prefijo personal *ta-* de primera singular que expresa el sujeto de la oración y el SGN *-rii* que concuerda con el objeto *asa-laakaliü* (carne) correspondiente a la tercera persona del singular en género femenino.

e. Interrogativas de contenido

Las preguntas de contenido o información proponen en sí mismas una serie de alternativas que corresponden con la palabra interrogativa usada en la formulación de la pregunta. Se usan cuando el hablante presupone que él y el oyente comparten conocimiento pero él desconoce algún elemento del evento o estado en cuestión. (Givón, 2001b:300). Las lenguas naturales poseen estrategias específicas destinadas a elicitar la información requerida, llamadas palabras interrogativas; éstas vienen a ocupar el lugar del elemento desconocido y de alguna forma específica el tipo de información solicitada, sea sobre una persona, animal, lugar, tiempo, etc. Véase [08].

[08] *When is he coming? ¿Cuándo viene él? / What are you doing? ¿Qué haces?*

Partiendo del hecho aparente de que no existe una lengua que no posea en su gramática interrogativas de contenido, es posible deducir que todas las lenguas cuentan con palabras o expresiones interrogativas.

f. Interrogativas polares

Según Huddleston (1994), una pregunta polar define dos respuestas posibles, una con el contenido proposicional expresado en la misma pregunta y la otra su opuesto; por tanto, se usan para probar la verdad o falsedad de un hecho aunque en algunos casos también pueden asumirse algunos otros matices entre verdadero y falso como, por ejemplo, variables de probabilidad. La mayoría de las lenguas recurre a la entonación ascendente para marcar las interrogativas, con pocas excepciones a esta regla. Dryer (1991), explica al respecto que la entonación alta denota indecisión, duda e inseguridad; a diferencia de la entonación descendente que denota seguridad.

g. Estrategias de las construcciones interrogativas

Aunque la existencia de construcciones interrogativas es aparentemente una propiedad universal de las lenguas, cada una de éstas ha desarrollado diferentes estrategias para formularlas. Por su parte, Köning (2001) distingue siete estrategias, tanto polares como de contenido. Estas estrategias son nombradas a continuación, jerarquizadas de acuerdo a la frecuencia con la que aparecen en las len-

guas naturales: entonación, partículas interrogativas, adición de etiquetas interrogativas, construcciones disyuntivas-negativas, cambios en el orden relativo de los constituyentes, inflexión verbal y palabras interrogativas.

Algunas de estas estrategias son usadas individualmente y en otros casos en combinación con otra. Al respecto, Köning (2001) sostiene que en las preguntas polares intervienen las partículas interrogativas, mientras que en las preguntas de contenido, intervienen palabras o expresiones interrogativas. Según este autor, las partículas interrogativas pueden encontrarse en diferentes posiciones, generalmente en posición inicial en lenguas cuyo patrón es VO (como el wayuunaiki), y en posición final en lenguas que siguen el patrón OV. De la misma manera ocurre con las palabras o expresiones interrogativas, en lenguas VO aparecen en posición inicial desplazando al verbo, mientras que en lenguas OV, tienden a parecer *in situ*, en la misma posición en que aparecería una expresión no interrogativa.

Ultan (1978), define las partículas interrogativas como “la estrategia más utilizada, después de la entonación, para marcar las interrogativas polares”. La posición de las partículas interrogativas varía de una lengua a otra, aunque generalmente se ubican en posición inicial o final de la cláusula. La ubicación de la partícula interrogativa permite establecer algunas predicciones sobre el orden de los constituyentes de esa lengua pues, la tendencia indica que partículas en posición inicial se presentan con mayor incidencia en lenguas del tipo VO, mientras que partículas en posición final se corresponden con lenguas del tipo OV.

Por su parte, las palabras interrogativas son características de las interrogativas de contenido. Como lo plantea Dryer (2003), en algunas lenguas como el inglés, las palabras interrogativas tienen una forma regular (*wh-*), aunque este caso es muy raro, especialmente en lenguas no indoeuropeas, como el wayuunaiki. En otras lenguas es posible que solo exista una palabra general, que se use para indagar cualquier información dentro de una oración. Aparentemente todas las lenguas poseen interrogativas de contenido, por lo que es posible concluir que todas poseen palabras interrogativas.

En el caso de las preguntas de contenido, la entonación es una característica menos importante debido, probablemente a la presencia de las palabras interrogativas. En cuanto a éstas, Lindström (1995), hace una diferencia entre lexemas básicos y frases. Menciona que las “4 palabras interrogativas mayores *who*, *what*, *which* and *where*, son lexemas básicos en la mayoría de las lenguas”. Asimismo, indica que la oposición entre persona y cosa se considera un universal de las lenguas. Existe un fenómeno lingüístico menos conocido y es el hecho de que según Hagège

(2003), las palabras interrogativas pueden ser verbos. Esta autora realizó un estudio con 235 lenguas y determinó que los verbos interrogativos (VI) pueden considerarse como un subtipo de verbo que funciona como predicado de las construcciones interrogativas. Este VI puede aparecer solo o acompañado por otro verbo que en ese caso, posee la carga léxica.

En el wayuunaiki el verbo ocupa la posición inicial de la cláusula. Esta situación da origen a una característica inusitada de esta lengua, el que las palabras interrogativas se comporten como verbos, de hecho, los elementos de la flexión pueden adosarse a cualquier palabra que ocupe la posición del verbo. Una somera descripción de estas construcciones se presentó en Álvarez (1994:102-105), así como algunos recursos morfosintácticos empleados para expresarlas. En el caso de que el VI aparezca acompañado de otro verbo, formando una serie VI + V2, el V2 generalmente lleva un sufijo (-in) como marca de subordinación o (-ka), como especificador. Véase ejemplos en [09] y [10]

[09] ¿Kaseerü wayuu ta´lakajaaka pümüin?
kasa-ee-lü wayuu ta´laka-ja-a-ka pü-müin
qué-FUT-F persona 1S-cocinar-ST-L-SUB 2S-hacia
¿Qué cocinaré para ti?

[10] ¿Jouja pu´unaka Marakaayamüin?
jouja pü-´una-ka Marakaaya-müin
cuándo 2S-ir-SUB Marakaaya-hacia
¿Cuándo vas para Maracaibo?

Presentación y análisis de los datos

Verbo interrogativo *jarai*, *jaralü*, *jaralii*

Este verbo interrogativo cuya raíz es *jara-*, acepta el sufijo -i como marca de masculino, el sufijo -lü de femenino, y -lii para el plural. Traduce ¿Quién, quiénes? y se usa para preguntar por personas. La oración con *jarai* requiere del sufijo -ka en el verbo léxico. También se observa en estas oraciones la partícula *yaa* al final de las mismas. La partícula *yaa* no posee ningún peso semántico, pudiera ser más bien un intensificador con algún valor fonológico en el plano discursivo para mantener la armonía de la oración, ya que aparece con preferencia en oraciones cortas, tal como puede observarse en [11]. Olza y Jusayú (1988) sostienen que “la partícula *yaa* aparece al final de las interrogativas, cuando éstas empiezan por un término interrogativo”. Según esta afirmación, esta partícula debería ser una constante de las interrogativas de contenido, no obstante, en muchos casos no aparece en la oración, como en [12].

[11] ¿Jarai antakaa yaa?
jara-i a-nta-kaa yaa
quién-M 0-llegar-ESP
¿Quién llegó?

[12] a) ¿Jaralü aya´lajaka kaa´ulakaa?
jara-lü a-ya´la-ja-ka kaa´ulakaa?
quién-F 0-comprar-ST-ESP Cabra
¿Quién compró la cabra?

b) ¿Jaralii akumajaka nulumase Juan?
jara-lii a-kuma-ja-ka nu-luma-se Juan
quién-PL 0-construir-ST-ESP 3M-enramada-POS Juan
¿Quién construyó la enramada de Juan?

c) ¿Jarai apünajakaa maiki nümaa tashi?
jara-i a-püna-ja-ka maiki Nü-maa ta-shi
quién-M 0-sembrar-ST-ESP maíz 3M-con 1S-padre
¿Quién sembró el maíz con mi padre?

Tal y como lo señala Álvarez (1994), la flexión del tiempo va unida al verbo interrogativo, como se demuestra en [13].

[13] ¿Jaraleerü Akumajakaa Nulumase Juan?
jara-lü-ee-rü a-kuma-ja-ka nu-luma-se Juan
quién-F-FUT-F 0-construir-ST-ESP 3M-enramada-POS Juan
¿Quién construyó la enramada de Juan?

Cuando el verbo léxico posee prefijo personal de la conjugación sintética, el verbo interrogativo *jarai* concuerda en género y número con el complemento como en [14].

[14] ¿Jaralü pü´unaka amaa yaa?
jara-lü pü-´una-ka a-maa yaa?
quien-F 2S-ir-ESP 0-con INT
¿Con quién te vas/fuiste?

En cuanto al sufijo -ee desiderativo, puede acompañar al verbo interrogativo o al léxico, pero su ubicación está determinada por sutiles diferencias pragmáticas que generan lecturas diferentes, como puede observarse en [15].

[15] ¿Jaraleesü pu´unaka amaa yaa?
jara-lü-ee-sü pü-´una-ka a-maa yaa
quien-F-DES-F 2S-ir-ESP 0-con INT
¿Con quién te quieres ir?

Existe en wayuunaiki otro verbo con la misma función que *jarai*, el verbo interrogativo *jana*. Ambos verbos presentan diferencias de sintaxis pues *jana* no lleva la partícula *yaa*. Por otra parte, tampoco tiene variación de género y número. Jusayú (1988) sostiene que *jana* es más vago e indeterminado que *jarai*. Aparentemente las preferencias de uso entre *jarai* y *jana* están determinadas por variaciones dialectales: el *jana* es casi exclusivamente utili-

zado por los hablantes del dialecto abajero, hablado en la baja Guajira.

Verbo interrogativo *jalaa yaa*

El verbo *jalaa yaa* podemos traducirlo como *dónde estar* cuando aparece solo, como verbo principal de la interrogativa como en la oración [16].

- [16] ¿Jalashi püshi yaa?
 jala-shi pü-shi Yaa
 dónde-M 2S-padre Yaa
 ¿Dónde está tu padre?

Cuando *jalaa yaa* forma un verbo complejo con un verbo léxico, este último requiere del morfema de subordinación *-in*, como en [17]

- [17] ¿Jalashi a'yataain püshi yaa?
 jala-shi a-'ya-ta-a-in pü-shi yaa
 dónde-M 0-trabajar-ST-L-SUB 2S-M INT
 ¿Dónde trabaja tu padre?

En el caso del morfema desiderativo *-ee*, puede acompañar tanto al verbo interrogativo como al léxico, pero su ubicación está determinada por sutiles diferencias pragmáticas que generan lecturas diferentes (Álvarez, 1994). Aparentemente, cuando el morfema desiderativo acompaña al verbo léxico, sugiere que los involucrados en ese acto comunicativo no poseen conocimiento sobre la posibilidad de que “lo deseado se haga realidad”; existe entonces una probabilidad de que eso suceda; mientras que cuando acompaña al verbo interrogativo, sugiere que tanto quien formula la pregunta como su interlocutor poseen un conocimiento tácito sobre las opciones “deseables” generadas como respuesta a la pregunta formulada.

El verbo *jalaa yaa* es muy productivo en wayuunaiki. Al combinarlo con el sufijo *-müin*, forma el verbo *jalamüinwaa yaa* ¿A dónde (ir)? Véase [18].

- [18] ¿Jalamüinshi Ayonnajüin Kamiirü yaa?
 jala-müin-shi a-yonna-ja-in Kamiirü yaa
 dónde-hacia-M 0-bailar-ST-SUB Camilo INT
 ¿A dónde va Camilo?

Verbo interrogativo *kasa*

El verbo *kasa* es el interrogativo por excelencia, corresponde con el español *qué, cuál*.

Al aparecer acompañado por un verbo léxico, este último lleva el sufijo especificador *-ka*, como en [19].

- [19] ¿Kasa waya'lajaka chejee?
 kasa wa-ya'la-ja-ka chejee
 qué 1PL-comprar-ST-ESP allá
 ¿Qué compramos allá?

Al igual que los otros verbos interrogativos, se lleva la inflexión de tiempo, como en [20].

- [20] ¿Kaseerü jü'lakajaaka Mariia?
 kasa-ee-rü jü-'laka-ja-ka Mariia
 qué-FUT-F 3F-cocinar-ST-ESP María
 ¿Qué cocinará María?

Cuando el verbo *kasa* se combina con las diferentes preposiciones, surgen nuevos verbos con significados muy variados, como puede observarse en [21].

- [21] ¿Kasalu'ujeerü o'unuin Maiko'umüin Tü puwalakalü?
 kasa-lu'u-ee-rü a-'una-in-Maiko'u-müin Tü pü-wala-ka-lü
 qué-dentro-FUT-F0-ir-SUB Maicao-hacia DEM.F 2S-hermano-
 ESP-F

¿En qué se irá para Maicao tu hermana?

Verbo interrogativo *je'raa*

Este verbo interrogativo traduce *¿Cuánto (haber/tener)?* Se utiliza en expresiones para preguntar la edad, el precio, etc. Ver [22].

- [22] ¿Je'ra Juuyase tü püikalü?
 je'ra jü-juya-se tü pü-i-ka-lü
 cuánto 3F-año-GN DEM.F 2S-madre-ESP-F
 ¿Cuánto años tiene tu madre?

La construcción interrogativa con *je'raa*, al igual que otros verbos interrogativos, asume la flexión de tiempo y concordancia. En caso de la presencia de un verbo léxico, éste debe llevar el sufijo especificador *-ka*.

Verbo interrogativo *jouja*

Este verbo corresponde a la categoría de verbos interrogativos de tiempo. *Jouja* *¿Cuándo?* comporta las flexiones verbales y acepta sufijo de género-número que concuerdan con el sujeto. Si existe en la interrogación un verbo léxico en la conjugación sintética, entonces el sufijo género número en *jouja* concuerda con el complemento, tal como sucede con los otros verbos interrogativos. El verbo léxico lleva el sufijo *-ka*, *especificador* o el sufijo subordinado *-in*, como en [23].

- [23] ¿Joujeerü Pipitajüin pipia?
 jouja-ee-rü pü-pita-ja-in pü-pia
 cuándo-FUT-F 2S-barrer-ST-SUB 2S-casa
 ¿Cuándo barrerás tu casa?

Los verbos interrogativos comparten otra particularidad: al estar acompañados por una negación o del verbo *atüjaa* *saber*, pierden su condición de interrogativos y se convierten en verbos indefinidos, según Olza y Jusayú (1986). Así, por ejemplo el verbo *kasa* *¿Qué?*, pasa a tra-

ducir *cualquier cosa*; el verbo *jalaa yaa ¿Dónde?*, pasa a ser *en cualquier parte*. Ver [24]

[24]	Nnojoiishi	kasain	wayuu	chi	wayuukai
	nnojoluu-shi	kasa-in	wayuu	chi	wayuu-kai
	no.ser-M	qué-SUB	guajiro	DEM	guajiro-M
	<i>Ese hombre no es cualquier cosa</i>				

Verbo interrogativo *jamaa*

Jamaa es un verbo intransitivo que traduce literalmente *¿Por qué?*, pero al aparecer como verbo principal en una interrogativa se traduce como *¿Cómo (estar)?* Ver ejemplo [25].

[25]	¿Jameena	tepichikana?
	jama-ee-na	tepichi-ka-na
	cómo-FUT-PL	niño-ESP-PL
	<i>¿Qué les sucederá/pasará a los niños?</i>	

Cuando se usa como expresión de saludo puede aparecer de las dos formas:

- ¿Jama pia yaa? *¿Qué tal? ¿Qué hay?*
- ¿Jamüshi pia? *¿Qué te pasa?*

El informante destaca la existencia de una sutil diferencia semántica entre estas dos formas; según él, en el segundo caso la persona que saluda “intuye” que ha habido un cambio de estado, que algo con su interlocutor está diferente. La construcción interrogativa con *jamaa* comparte las mismas características de otros verbos interrogativos en lo concerniente a la flexión de tiempo y concordancia. Si está acompañado de un verbo léxico, éste debe llevar el sufijo *-ka(laka)*, como en [26].

[26]	¿Jamüshii	tepichikana	nantakalaka?
(a)	jama-shii	tepichi-ka-na	na-nta-kalaka
	cómo-PL	niños-ESP-PL	3PL-llegar-ST-CONS
	<i>¿Cómo llegaron los niños?</i>		

(b)	¿Jameechi	Juan	nuju´itakalaka	tapüyalu´ujee?
	jama-ee-chi	Juan	nü-ju´i-ta-kalaka	ta-püya-lu´u-jee
	cómo-FUT-M	Juan	3S-salir-ST-CONSEC	1S-casa-dentro-desde
	<i>¿Cómo saldrá Juan de mi casa?</i>			

Consideraciones finales

Después de analizar todos los datos del corpus, conformado por los textos mencionados y las oraciones elicidadas a los informantes, se llegó a las siguientes conclusiones:

- En wayuunaiki las palabras interrogativas que introducen las preguntas de contenido son verbos interrogativos.
- Los morfemas de flexión, marcas de tiempo verbal y sufijos de género y número permanecen unidos al verbo interrogativo.

Tabla de abreviaturas

Abreviatura	Significado
0	Prefijo cero persona
AT	Atributivo
CONSEC	Consecutivo
DEM	Demostrativo
DES	Desiderativo
ESP	Especificador
FUT	Futuro
INF	Infinitivo
INT	Intensificador
M	Masculino
PL	Plural
POS	Posesivo
S	Singular
ST	Sufijo temático
SUB	Subordinado

- Cuando el verbo léxico está en conjugación analítica, el sufijo de género número (SGN) concuerda con el sujeto de la cláusula.
- Cuando el verbo léxico está en conjugación sintética, comportando prefijos personales, el sufijo de género/número del verbo interrogativo concuerda con el complemento de la cláusula.
- Aparentemente existen preferencias por el uso de los verbos interrogativos *jarai/ jana*, relacionadas con diferencias dialectales de la lengua. Los que hablan el dialecto arribero usan *jarai*, mientras que los que hablan abajero, prefieren usar *jana*.
- La posición del morfema desiderativo *-ee* en el verbo interrogativo o en el verbo léxico da origen a diferentes lecturas. Se sospecha que al aparecer en el primero, el deseo expresado por el morfema se basa en una posibilidad remota, mientras que al aparecer unido al verbo léxico, el deseo tiene una base más certera.
- La partícula interrogativa *yaa* no posee significado alguno. Pudo apreciarse que aparece con mayor frecuencia en preguntas cortas, como si constituyera un elemento de “completación”.
- Dependiendo del verbo interrogativo que encabece la oración, los verbos léxicos aceptan o bien el sufijo *-in* de subordinación o el sufijo *-ka* que actúa como especificador.

Referencias

- AIKHENVALD, Alexandra (1999). The Arawak language family. En **The Amazonian Languages**. Cambridge (Reino Unido): Cambridge University Press.
- ÁLVAREZ, José (1994a). **Antología de Textos Guajiros Interlineales**. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- ÁLVAREZ, José (1994b). **Estudios de Lingüística Guajira**. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- ÁLVAREZ, José (2005). Wayuu (Base de datos de oraciones en wayuunaiki con análisis interlineal).
- DRYER, Matthew (1991). SVO languages and the OV:VO typology. **Journal of Linguistics** 27:433-482.
- DRYER, Matthew (1992). The Greenbergian word order correlations. **Language** 68(1):81-138.
- DRYER, Matthew (2003). **Word Order Typology**. En prensa.
- EHRMAN, Susan (1972). Wayuunaiki: A Grammar of Guajiro. Tesis doctoral inédita. New York: University of Columbia.
- GIVÓN, Talmy (2001). **Syntax. An Introduction**. Volúmenes I y II. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- HAGÈGE, Claude (2003). Whattèd we to interrogative verbs. An abstract for the 5th ALT Conference, Cagliari Italy, 15-18 September 2003.
- HUDDLESTON, Rodney (1994). The contrast between interrogatives and questions. **Journal of Linguistics** 30:411-439.
- JUSAYÚ, Miguel Ángel (1995). **Aquí están mis relatos. Anú takü'jalairrua**. Maracaibo: Carbones del Zulia.
- Jusayú, Miguel Ángel (1992). **Wané takü'jalayaasa**. Cabimas: Universidad Rafael María Baralt.
- JUSAYÚ, Miguel Ángel (1989). **Takü'jala. Lo que he Contado**. Caracas: UCAB
- JUSAYÚ Miguel Ángel (1986). **Achi'ki. Relatos Guajiros**. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- JUSAYÚ, Miguel Ángel y OLZA, Jesús (1981). **Diccionario de la Lengua Guajira. Castellano-Guajiro**. Caracas-Maracaibo: Universidad Católica Andrés Bello y Corpozulia.
- JUSAYÚ, Miguel Ángel y OLZA, Jesús (1988). **Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira**. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- KÖNIG, Ekkehard; OESTERREICHER, Wulf y RAIBLE, Wolfgang (Eds.) (2001). **Language typology and language universals: an international handbook** (vols. 1 & 2). Berlin & New York: Walter de Gruyter.
- LINDSTRÖM, Eva (1995). Animacy in Interrogative Pronouns. **Papers from the XVth Scandinavian Conference of Linguistics**, pp. 307-315 (reviewed). University of Oslo.
- MANSEN, Richard y MANSEN, Karis (1984). **Aprendamos Guajiro. Gramática Pedagógica de Guajiro**. Bogotá: Editorial Townsend.
- OLZA, Jesús y JUSAYÚ, Miguel Ángel (1986). **Gramática de la Lengua Guajira (Morfosintaxis)**. San Cristóbal (Venezuela): Universidad Católica del Táchira.
- OLZA, Jesús y JUSAYÚ, Miguel Ángel (1978). **Gramática de la Lengua Guajira**. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello y Ministerio de Educación.
- PAYNE, Thomas (1997). **Describing morphosyntax: A guide for field linguists**. Cambridge (UK): Cambridge University Press.